

(Харьков)

## РУССКАЯ ОНОМАСТИКА В КУРСЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

### ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Статтю присвячено проблемам формування вмінь культурознавчого і країнознавчого аналізу семантики лексики російської мови в курсі лінгвокраїнознавства для іноземних студентів-філологів, зокрема розглядаються питання формування вмінь аналізу національно-культурних складових семантики антропонімів, топонімів, зоонімів.

Ключові слова: лінгвокраїнознавство, російська ономастика, аналіз семантики, антропоніми, топоніми, зооніми, іноземні студенти-філологи.

The article focuses on the problems of formation the skills of lingual-cultural analysis of Russian onomastics semantics in the "language and culture" course for the philological foreign students. Training the skills of analysis of national and cultural components of Russian anthroponyms, toponyms, zoonyms semantics has been considered.

Key words: "language and culture" course, Russian onomastics, semantic analysis, anthroponyms, toponyms, zoonyms, philological foreign students.

Подготовка иностранных студентов-филологов, будущих специалистов межкузыковой коммуникации, в качестве обязательного компонента включает формирование умений культуроведческого и страноведческого анализа семантики лексики изучаемого языка. Русская ономастика является методически показательным материалом для демонстрации культурологических характеристик языковых единиц в курсе лингвострановедения для иностранных студентов, который читается на факультете иностранных языков Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина [6].

На примере антропонимов, топонимов, зоонимов студенты могут научиться извлекать лингвострановедческую информацию, сведения о культуре и жизни страны изучаемого языка.

Каждое слово языка является сложной системой, комплексом значений, имеет свое происхождение, внутриязыковые связи. Полное и точное понимание значения и правильное употребления слова возможно только при осознании семантики, внимательном анализе его семантической структуры, интерпретации национально-культурных характеристик.

Студентам необходимо знать, что значение слова имеет структуру, составные части. Это можно продемонстрировать на классическом в методике преподавания РКИ примере.

Что такое книга? Если мы попробуем не перевести, а объяснить это слово, мы увидим, что его значение состоит из частей, компонентов.

1. Книга сделана из бумаги (но есть журналы, газеты, просто бумажные листы без текста, пакет тоже сделан из бумаги). Первой характеристики недостаточно для определения книги. 2. Книга –

бумажные листы с текстом (но журнал, газета тоже бумажные листы с текстом, доклад напечатан на отдельных листах). Этой информации тоже мало, чтобы объяснить, что такое книга. 3. Книга – бумажные листы с текстом, соединенные вместе (журнал, газета – тоже бумажные листы с текстом, соединенные вместе). Снова мало информации для точного обозначения. 4. Книга – бумажные листы с текстом, соединенные вместе, имеющие обложку (так же можно определить журнал). Опять неточно, такое определение подходит не только книге. 5. Книга – бумажные листы с текстом, соединенные вместе, имеющие обложку и переплет. Теперь мы описали, что такое книга [1].

Все части значения слова книга – семантические доли. Многие слова содержат семантические доли, имеющие национально-культурные характеристики. Даже самые простые слова, не вызывающие вопросов и кажущиеся абсолютно понятными, при внимательном семантическом анализе демонстрируют разную степень совпадения выделенных семантических долей. Например, на занятиях по лингвострановедению с иностранными студентами-филологами рассматривались слова "автобус" и "школа". Обсуждение семантической структуры названных лексем выявило национально-культурные доли семантики, как общие, так и различные, например, для носителей китайского, вьетнамского, арабского, дари, русского языков.

У слов есть и национально-культурный фон, т.е. информация, которая связана со словом, окружает его. Носитель русского языка, стараясь объяснить значение слова "книга", вспомнит афоризмы: Книга – источник знаний; Чтение – вот лучшее учение. Хорошая книга – точно беседа с умным человеком.

Еще пример: слова "изба" и "хата". Первое слово – изба – русский крестьянский дом, сделанный из бревен. Такие дома характерны для центральной и северной России. Хата – дом из дерева, глины, обмазанный сверху белой глиной, такие дома традиционно строили на юге России и в Украине.

У слов "изба" и "хата" есть общая часть значения, общие семантические доли – крестьянский дом, а есть разные, не совпадающие.

Студентам нужно сообщить, что в каждом языке есть группы слов, которые содержат наибольшее количество национально-культурной информации. Эти слова могут многое рассказать о жизни народа. Это лексемы, обозначающие, например, предметы быта данного народа. Русские блины, изба, валенки, украинские борщ, вареники, хата – такие слова.

Обычно слова с национально-культурными компонентами семантики невозможно перевести, т.к. предметы и явления присутствуют только в одной культуре, в нашем случае – в русской. Такие слова называются безэквивалентными [2].

Наиболее интересные и методически показательные группы слов с национально-культурным компонентом значения – собственные имена (ономастическая лексика) – антропонимы, зоонимы, топонимы.

Антропонимы – (от греческого *antropos* – человек + *онума* – имя) – собственные имена людей (Андрей, Леночка, Сашка, Петрович, Сергей Николаевич Кузнецов) Зоонимы – (от греческого *zoon* – животное + *онума* – имя) – имена животных (Мурка, Каштанка, Пушок, Снежок) и названия животных, которые используются в переносном значении: медведь, слон, черепаха (о человеке). Топонимы – (от греческого *topos* – место + *онума* – имя) – географические названия (Санкт

Петербург, Петроград, Ленинград, Киев, Грозный). Есть еще космонимы, гидронимы, чоконимы, парфюмонимы и другие группы ономастической лексики.

Антропонимы обладают национально-культурным фоном, несут дополнительную информацию, которую нужно учиться находить и интерпретировать.

Например, имена Октябрина, Майя, Владлен (от Владимир Ленин), – появились в советское время. Сейчас они непопулярны. Такие советские имена противопоставлены традиционным русским: Иван, Пётр, Павел, Анастасия, Елизавета.

Культурно информативным является и происхождение имён. Альберт, Элла, Герман – иностранные имена, тогда как Владимир, Всеволод, Вера, Надежда, Любовь, Светлана, Лев – исконно русские, имеющие славянское происхождение. Значение таких имен можно понять.

Имена имеют социальную окраску: Иван, Емельян, Ефросинья – крестьянские, деревенские, Евгений, Марина, Вадим – городские.

На юге России и в Украине популярны имена Оксана, Богдан, Тарас.

Важно уметь оценить стилевую принадлежность имени: Михайло, Данила – просторечные, Михаил, Даниил – официальные формы.

В каждый конкретный исторический период имена могут быть популярными (употребительными) или непопулярными (неупотребительными). Сейчас популярны такие имена: Анна, Анастасия, Дарья, Даниил, Денис, Андрей. Все эти имена являются воспринимаются как исконно русские, но этимологически это не так [5].

В русском языке немало исконных, славянских имен. В языческой Руси человека могли назвать Первым, Вторунком, Третьяком, Четвертуней, Пятухом – в зависимости от того, каким по порядку он родился в семье. Называли людей Зимой, Летом, Поздняком (если поздно родился). Могли назвать Жданом, если родители его долго ждали (или Нежданом, Нечаем). О значении имени Молчан даже иностранному студенту-филологу нетрудно догадаться.

Предки русских верили в магическую силу имён. Если хотели, чтобы сын вырос сильным и храбрым, ему давали имя Лев. Это имя живёт и сейчас. А вот имена Волк, Лиса, Сокол, Орёл остались в прошлом.

Важна для правильной лингвострановедческой интерпретации имен информация о том, что когда Русь приняла христианство, вместе с правилами и обычаями христианской церкви она переняла и обычай чествования святых – пророков, мучеников и других легендарных личностей. Каждый день года был днём в честь какого-нибудь святого, который, конечно, имел имя. И имя это обычно было греческим. На Руси установился обычай давать ребёнку имя того святого, в день которого он родился. Так появились, например, имена Иван, Николай. Греческих имён в русском языке больше всего: Андрей – храбрый, Анатолий – восточный, Василий – царский, Галина – нежная, Оксана – гостеприимная, Елена – избранная, Лариса – чайка, Татьяна – хозяйка.

Возникло и слово "именины". Сейчас так иногда называют день рождения. А когда-то это был день памяти святого, чьё имя носил человек.

Языковеды выяснили также, что многие русские имена имеют еврейское происхождение. Они пришли к нам из Византии вместе с христианством, которое возникло среди еврейского народа. В

староеврейском языке Анна – благодать, Мария – высокая, Даниил – суд божий, Семён – послушный, Тамара – пальма, Яков – хитрец.

Римляне вкладывали в свои имена значение чего-то желанного для человека: Валерий – мужественный, Валентин – здоровый, Максим – самый большой, Феликс – счастливый, Виктор – победитель, Наталия – родная.

Старославянские имена уступили место новым, которые так прочно вошли в язык, что сейчас звучат как исконные русские. Еврейские, греческие и римские имена вошли и в другие языки. Лингвист может определить, что староеврейское Ионахан (Йонатан – "Бог дал") – это и русское Иван, и французское Жан, и итальянское Джованни, и немецкое Иоганн, и польское Ян, и испанское Хуан, и английское Джон.

От многих имён образованы русские фамилии: Андреев, Петров, Иванов, Васильев, Константинов, Сергеев, Михайлов, Николаев, Фёдоров. Этимологически фамилии являются притяжательными прилагательными и обозначают "сын (дочь) того, чьё имя является первой частью слова": Иванов – сын Ивана, Петрова – дочь Петра.

Многие фамилии образованы от названий профессий: Кузнецов – сын кузнеца, Мельников – сын мельника, Портнов – сын портного, Князев – сын князя.

Значения некоторых фамилий связаны с названиями животных: Зайцев, Волков, Воробьёв, Медведев, Петухов, Гусев, Бобров, Белкин, Кошкин. Эти фамилии происходят от старославянских имён, которые с появлением греческих постепенно превратились в прозвища, а уже потом стали фамилиями.

На занятиях по лингвострановедению обсуждается и информация о том, что некоторые имена обладают дополнительной социально-культурной семантикой. Например, имена, которые встречаются в пословицах и поговорках: На бедного Макара все шишки валятся (Макар – неудачник). Так говорят о человеке, которому снова не повезло. Мели, Емеля, твоя неделя (Емеля (Емельян) – болтун). Так говорят болтливому человеку, которого не хотят слушать, или дают ему понять, что не верят ему. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали (Варвара – любопытная). Это совет не лезть в чужие дела, предупреждение.

Иван – символическое имя русского человека (то же – Иван Иванович Иванов – типичный, обычный человек). Иванов, Петров, Сидоров – каждый, любой, обычные люди.

Для полноценного участия иностранцев в межкультурной коммуникации необходимо объяснить им, что в русской коммуникативной культуре человека могут называть по имени, по имени и отчеству, по фамилии, имени и отчеству, только по отчеству. Все эти варианты имеют разную стилистическую и национально-культурную окраску.

Официальное обращение предполагает использование фамилии и полного имени или имени и отчества (Антон Чехов, Валентина Котова, Гагарин Юрий Алексеевич, Михаил Васильевич Ломоносов, Николай Борисович, Ольга Петровна Назарова).

Использование только отчества имеет оттенок сердечности и уважения, так обращаются к хорошо знакомому человеку старшего возраста: Михалыч, Петровна, Иваныч (вместо Михайлович, Иванович). Но официально так обращаться нельзя.

Краткие и уменьшительные формы имён употребляются только в неофициальных ситуациях, уменьшительно-ласкательные формы – только по отношению к близкому человеку (Сергей – Сережа – Серёженька; Ольга – Оля – Оленька – Олечка).

Фамильярные формы используют при обращении к равному, близкому человеку, они носят грубоватый характер: Серёга, Олька, Сашка, Андрюха, Светка.

А имена Матрёшка и Петрушка особо маркированы в русской культуре. Это фамильярные формы имен Матрена и Петр, которыми называют любимые национальные игрушки. Такие формы несут информацию об отношении народа к этим персонажам русской культуры.

В курсе лингвострановедения студенты осваивают правила употребления разных вариантов имен, учатся правильно строить грамматические формы русских имен, отчеств, фамилий.

Следующая культурно значимая группа лексем – топонимы – обобщенный термин, он объединяет: названия городов, улиц, площадей (астонимы) рек, морей (гидронимы) и других географических объектов. Они также обладают национально-культурной семантикой (Красное, Белое, Черное, Мертвое море, Индийский океан (гидронимы), Новгород, Белгород, украинские Ровно, Львов, Луганск.

Страноведческая информация топонимов может быть выделена разными способами: – на уровне словообразовательной модели (Нов-город, Ленин-град, Петер-бург); – на уровне ассоциативных связей (Киев – мать городов русских, Москва златоглавая, Ростов – батюшка, Харьков – первая столица).

Среди топонимов-названий городов выделяют общеизвестные, исторические русские города (Ростов Великий, Суздаль, Владимир, Новгород, Смоленск), а также города, переименованные в советское время, а сейчас получившие старые названия: Петербург – Ленинград – Петербург; Нижний Новгород – Горький – Нижний Новгород, Тверь – Калинин – Тверь, Екатеринбург – Свердловск – Екатеринбург.

Названия улиц часто хранят информацию о занятиях, профессиях, национальности людей, которые там жили (Шляпный переулок, Грузинская улица).

Например, названия московских улиц могут рассказать много интересного о занятиях своих обитателей. Для подготовки материалов данного раздела пособия использованы материалы исследований М. Горбаневского [4]. Студенты с интересом узнают, что в районе современных Скатертного, Хлебного, Столового переулков когда-то жила прислуга, повара, "скатертники" – люди, готовившие к трапезе царей столовое бельё. Ремесленники, которые тоже изготавливали скатерти, их в старину называли "столешниками", дали название Столешникову переулку.

В Калашной слободе жили царские пекари, которые среди разнообразных хлебных изделий пекли и калачи. От Калашной слободы получил своё название Калашный переулок. Не меньше чем калачей требовалось царскому столу и различных солений. Изготавливали их "кислошники": эти мастера жили в Кислошной слободе, по которой получили свои названия Нижний и Средний Кисловские переулки.

В Москве существовала и Трубничья слобода, населяли её печники и трубочисты ("трубники"). Наименование Конюшенной улице дала слобода Конюшки, где находились дворцовые конюшни.

В Хамовниках жили ткачи, вырабатывавшие "хам" – суровое полотно, которое шло на изготовление скатертей, полотенец.

Барашевский переулоч получил свое название от имени слободы, в которой жили "бараши" – шатёрничие царя. Они возили за царём походные шатры. Часто барашам приходилось следовать за государем во время царских охот. Были в Москве и слободы, которые населяли царские егери, ловчие, сокольники. Свидетельство тому – названия района Сокольники и улицы Сокольническая Слободка, Лосинского проезда (здесь жили ловчие, участвовавшие в охоте на лосей), Охотничьей улицы и некоторых других.

Там, где сейчас находится Гончарная набережная и проходит Гончарный проезд, в XVI – XVII веках стояла Гончарная слобода – центр керамического производства старой Москвы. Выселки гончаров образовались за рекой Яузой не случайно: эта водная преграда могла защитить деревянную столицу от пожаров, ведь именно с огнём связано гончарное ремесло.

В районе современных Большого и Малого Гнездниковских переулочов жили "гнездники" – мастера литейного и скобяного дела. "Бронники", населявшие Бронную слободу – откуда и произошли названия Большой и Малой Бронных улиц – изготавливали доспехи (броню), защищавшие воина в бою от холодного оружия. У мастеров, его изготавливавших, также были свои слободы. Это – слобода Лучники, где жили специа-листы по изготовлению луков; свидетель тому – современный Лучников переулоч. Это и слобода Палаша, на месте которой впоследствии возник Палашевский переулоч (палаш – разновидность холодного оружия). Это и слобода, где жили в XVII веке "станошники", изготавливавшие станки-подставки для ружей. Слобода носила название Ружейной, сейчас существует Ружейный переулоч.

Место в старой Москве, где жили и работали мастера кожевенного и сыромятного дела, можно определить, найдя на карте Кожевнические переулочки (здесь была слобода Кожевники), Верхнюю и Нижнюю Сыромятнические улицы (возникшие на месте Сыромятной слободы). Была в старой Москве и Колпачная слобода. Её мастера изготавливали головные уборы. Отсюда – Колпачный переулоч.

Исчезло из русского языка слово "таган", сейчас оно практически не употребляется. Таганами называли подставки для котлов в виде треножника. Но память об этом слове хранится в названиях Таганской площади и Таганской улицы: площадь возникла в XVIII веке близ Таганской слободы [4].

Студенты с интересом сравнивают принципы возникновения топонимов в русском и родном языках, анализируют названия улиц Харькова: Мироносицкая, Совнаркомовская, Лермонтовская, Сумская.

Зоонимы – имена (клички) домашних животных также имеют национально-культурную окраску. Кошек обычно называют Мурка, котов Васька, Барсик, Снежок, Пушок, Дымок. Традиционные русские клички собак – Жучка, Каштанка, Шарик, Бобик, Волчок. Однако не эта информация является наиболее актуальной для обучения иностранных студентов-филологов.

Важно, например, то, что звуки, которые издают животные, часто используют для эмоциональной характеристики речи людей: жужжит (как муха), шипит (как змея), каркает (как ворона), пищит (как мышь), рычит (как лев), мычит (как корова), блеет (как овца), чирикает (как птичка), мурлычет (как кошка) и т.д. [3].

Названия животных также используются для характеристики людей: медведь, волк, лиса, свинья. Щенок (грубо) – говорят молодому человеку, когда хотят подчеркнуть его неопытность. Свинья (грубо) – кто-то, кто сделал что-то некрасивое, плохое по отношению к другому человеку. Слово змея используется в значении "злой, подлый человек". Пчела (пчелка) – синоним трудолюбивого человека, трутень – нахлебник. Черепаха – медлительный, акула – опасный, хищный, орёл – сильный, гордый, курица – глупый, нерешительный, петух – агрессивный, слон – неловкий. Работа с данными лексическими единицами должна учитывать личный языковой опыт студента, т.к. часто в его родной культуре слово имеет коннотации, не совпадающие с теми, которые существуют в русском языке.

Названия птиц сова и жаворонок характеризуют людей, которые утром просыпаются, а вечером ложатся спать рано или поздно.

Чтобы ласково обратиться к близкому человеку, ребенку, употребляют слова зайчик, зайчонок, рыбка, котик, котенок, птичка, ласточка. Наибольшее удивление у студентов вызывает употребление в такой ситуации слова рыбка (рыба холодная, скользкая и т.п.).

Наименования животных часто встречаются во фразеологизмах: жить бирюком (как одинокий волк), смотреть волком, волком выть (хоть волком вой), голодный как волк, злой как собака, ползет как черепаха, молчит как рыба, а также в афористике: лучше синица в руках, чем журавль в небе; за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; как волка ни корми, он все равно в лес смотрит; старого воробья на мякине не проведешь; волков бояться – в лес не ходить. Знакомство с данными единицами помогает адекватно оценивать и характеризовать ситуации, с которыми сталкиваются будущие филологи.

Кроме того, в процессе изучения данной темы курса лингвострановедения [4] иностранные студенты увидели, что в русских антропонимах, топонимах, зоонимах, фразеологии и афористике используются слова, обозначающие элементы природы, быта русского народа, используются названия животных и птиц, характерных для климатических условий России. Это показательные примеры для того, чтобы будущие филологи могли осознать, что слово является источником национально-культурной информации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе: моногр. / С.Влахов, С.Флорин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
3. Воробьев В.В. Люди и животные. Цикл занятий по прикладной лингвокультурологии / В.В.Воробьев, В.В.Дронов, Г.В.Хруслов // Рус. яз. за рубежом, 2007, №5. – С. 4 – 25.
4. Горбаневский М. Москва. Кольца столетий. Из истории названий местностей и районов, улиц и переулков столицы / М.Горбаневский. – М.: АСТ, 2007. – 448 с.
5. Терлак З.М. Украинский язык для начинающих / З.М.Терлак, А.А.Сербенская. – Львов: Світ, 1992. – 240 с.

6. Ушакова Н.И. Лингвострановедение. Учебные материалы и задания для студентов факультета иностранных языков: учебн. пособие / Н.И.Ушакова. – Х., 2012. – 122 с.